

УДК 372.881.161.1

СПЕЦИФИКА УСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЛАОССКИМИ ВОЕННОСЛУЖАЩИМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Шестакова Екатерина Владимировна

Профессор кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент,
Филиал Военного учебно-научного центра Военно-воздушных сил
Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского
и Ю.А. Гагарина Министерства обороны Российской Федерации
в г. Челябинске, Челябинск, Россия
SPIN-код: 1703-3703

Исаева Лилия Расиховна

Профессор кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент,
Филиал Военного учебно-научного центра Военно-воздушных сил
Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского
и Ю.А. Гагарина Министерства обороны Российской Федерации
в г. Челябинске, Челябинск, Россия
SPIN-код: 2464-2480

На современном этапе развития образовательной парадигмы русский язык является одним из ключевых средств международного общения, обмена культурным опытом и профессионального роста специалистов различных сфер деятельности. Экономические, политические и культурные факторы обусловили повышенное внимание к русскому языку как иностранному (РКИ) со стороны граждан различных стран. Развитие информационных технологий позволяет выбирать наиболее комфортный способ изучения русского языка как иностранного, однако обучение на подготовительном курсе вуза не теряет своей значимости и актуальности. В большинстве университетов Российской Федерации созданы образовательные программы по изучению русского языка как иностранного гражданами ближнего и дальнего зарубежья. Не являются исключением и военные вузы РФ. В данной статье представлено обобщение педагогического опыта обучения РКИ лаосских военнослужащих в Военно-Воздушной академии в г. Челябинске, поскольку, по мнению авторов, именно представители данной страны испытывают наибольшие трудности в усвоении русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, Лаос, лаосский язык, структура языка, принцип опоры на родной язык, методы обучения.

SPECIFICITY OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE BY LAOTIAN MILITARY PERSONNEL AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING

Shestakova Ekaterina Vladimirovna

Professor of the 5th Department of Foreign Languages, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Air Force Military Educational and Scientific Centre "Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin" of the Ministry of Defence of the Russian Federation in Chelyabinsk, Chelyabinsk, Russia

Isayeva Liliya Rasikhovna

Professor of the 5th Department of Foreign Languages, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Air Force Military Educational and Scientific Centre "Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin" of the Ministry of Defence of the Russian Federation in Chelyabinsk, Chelyabinsk, Russia

At the current stage of educational development, the Russian language is a key means of international communication, cultural exchange, and professional development for specialists in various fields. Economic, political, and cultural factors have led to increased attention to Russian as a foreign language among citizens of various countries. Advances in information technology make it possible to choose the most convenient way to study Russian as a foreign language, but preparatory courses remain important and relevant. Most universities in the Russian Federation have created educational programs for the study of Russian as a foreign language for citizens of neighboring and distant countries. Russian military academies are no exception. This article presents a summary of the pedagogical experience of teaching Russian as a foreign language to Laotian military personnel at the Air Force Academy in Chelyabinsk, as, according to the authors, it is precisely Laotian military personnel who experience the greatest difficulties in mastering the Russian language.

Keywords: Russian as a foreign language, Laos, Lao language, language structure, principle of reliance on the native language, teaching methods.

Лаосская Народно-Демократическая Республика – довольно молодая страна, которая находится на юго-востоке Азии. История этой страны сложная: на протяжении долгого времени страна находилась в вассальной зависимости от соседей, затем около века была колонией Франции, после обретения свободы затяжная гражданская война лишила государство возможности активного экономического роста и развития. Коммунистический строй сменился демократическим, что послужило началом развития взаимоотношений с другими странами. Это развивающаяся страна с экономическим уровнем ниже среднего, что накладывает отпечаток на все сферы жизни граждан.

В советское время сотрудничество между Лаосом и СССР стало причиной активного изучения русского языка в Лаосе, однако в 90-е годы изучение русского языка велось только в школе при Посольстве РФ. Изучение русского языка фактически прекратилось на 30 лет. В настоящее время наблюдается тенденция к возрождению и укреплению сотрудничества между Ласом и Российской Федерацией, а следовательно, возникает и необходимость в изучении русского языка. Особенно важным владение русским языком становится для военнослужащих, поскольку, несмотря на огромную роль сельского хозяйства в развитии страны, профессия военнослужащего – одна из приоритетных при выборе будущей карьеры.

Процесс усвоения русского языка как иностранного для многих сопряжен с различными трудностями, обусловленными сложностью грамматики, богатством лексики и особенностями произношения. Однако именно представители ЛНДР уже на начальном этапе обучения сталкиваются с наибольшими сложностями. «Об особенностях преподавания РКИ в лаосской аудитории говорят и те, кто работает с лаосскими студентами (курсантами) в России, и те, кто осуществляет свою педагогическую деятельность в Лаосе. Все исследования вызывают интерес и представляются полезными для тех, кто работает не только с лаосскими, но и с другими азиатскими студентами (курсантами), так как существуют общие факторы, которые оказывают влияние на процесс изучения студентами (курсантами) – азиатами РКИ и затрудняют его. Знание этих факторов позволит преподавателю помочь преодолеть обучающимся эти трудности» [1, с. 262].

Прежде всего, сложности в усвоении русского языка обусловлены лингвистическими факторами.

Лаосский язык относится к тайской языковой семье, юго-западной подгруппе. Литературная форма языка сформировалась под влиянием вьентьянского диалекта, а на диалекты лаосского языка, которых насчитывается до нескольких десятков, оказала воздействие литературная форма тайского языка. Лаосский язык тоновый, изолирующий, грамматический строй характеризуется аналитизмом, «критериями для выделения частей речи служат общие синтаксические свойства слов, сочетаемость слов, а также особенности морфологической структуры (для многоморфемных слов)» [2].

Лаосский язык представлен 12 гласными фонемами и 28 согласными. В лаосском языке отсутствует корреляция по глухости/звонкости и твердости/мягкости. В ходе изучения фонетической системы русского языка лаосские военнослужащие испытывают значительные трудности, поскольку в лаосском языке отсутствует значительное количество фонем русского языка, что приводит к неразличению шипящих звуков [ш], [щ], [ч], вместо которых курсанты слышат [с]. В свою очередь, фонемы [с] и [з] также оказываются неразличимы, аналогичная ситуация возникает при знакомстве с [р] и [л]. Смещение фонем прослеживается и при изучении [ч] и [ц], например, лексемы ветер и вечер будут произноситься ближе к звуку [т'].

В отличие от консонантного характера русского языка, лаосский язык – вокалический, все слоги в лаосском языке являются носителями тона. Слоговая структура имеет две модели: согласная фонема + гласная фонема; согласная фонема + гласная фонема + согласная фонема. Разница в фонологических системах русского и лаосского языков приводит к тому, что работа над произношением становится значительно более трудоёмким и длительным процессом, результаты которого обнаруживают себя лишь спустя значительное количество времени, а также приводит к «значительной фонетической интерференции, порождающей акцент» [3, с. 5].

Помимо фонетических трудностей, лаосские курсанты при изучении русского языка как иностранного испытывают и лексико-грамматические. Поскольку лаосский язык является изолирующим, слова не изменяются по падежам, а грамматические отношения выражаются с помощью порядка слов и предлогов, кроме того, в лаосском языке отсутствуют такие грамматические категории, как род и число. При необходимости указать на множественность используются числительные. Зачастую лаосцы слышат предложно-падежную форму как одну лексему и воспринимают, например, словоформы самолёт, в самолёте, самолётом как слова с различным значением, что побуждает в некоторых случаях к поиску услышанного слитно («всамолёте») в словаре.

Глаголы в лаосском языке не спрягаются, время, вид и модальность глагола выражаются с помощью наречий времени, модальных глаголов и порядка слов.

Синтаксический строй двух языков также не имеет общей структуры: в русском языке свободный порядок слов, в лаосском – фиксированный и имеет большое значение для понимания смысла предложения. Обычно используется модель «подлежащее – сказуемое – дополнение». В лаосском языке используются как предлоги (перед словом), так и послелого (после слова) для выражения грамматических отношений, а в предложении нет пробелов между словами. Например, фраза Я купил тетрадь в лаосском языке является одной графемой: ຂ້ອຍຊື້ປື້ມບັນທຶກ. Этот факт приводит к возникновению существенных сложностей в написании предложений на слух.

Диаметральные отличия русского и лаосского языков приводят к сложностям в реализации принципа опоры на родной язык при изучении иностранного. Кроме того, как правило, лаосские военнослужащие не владеют другими иностранными языками, поэтому проанализировать схожие языковые явления, которые могли бы облегчить понимание русского языка, не представляется возможным.

Данный факт значительно замедляет процесс усвоения русского языка лаосцами, что сказывается и на их уровне владения РКИ по окончании подготовительного курса.

Затруднения, которые возникают у лаосцев при изучении русского языка, связаны и с лингвистическими факторами. Одним из них является общий уровень образования курсантов, прибывающих на обучение. Система образования в Лаосе имеет следующую структуру: дошкольное образование и начальное образование нормативной продолжительностью 5 лет (1-5 классы, нормативно установленный возраст доступа к программе – 6 лет); среднее образование, включающее первый цикл нормативной продолжительностью 3 года (6-9 классы), а затем второй цикл также продолжительностью 3 года (10-12 классы).

На программы профессионально-технического образования принимают выпускников первого цикла среднего образования. При завершении таких профессиональных программ продолжительностью 4 и 3 года соответственно выпускникам присваивается профессиональная квалификация, дающая доступ к профессиональной деятельности.

Программы высшего образования реализуются всего в трех университетах, педагогических колледжах и частных институтах. Как это ни странно, но в Лаосе до сих пор очень велик процент неграмотности. Умеют писать, читать, выполнять простейшие математические действия по данным 2022 года около 85% граждан старше 15 лет. На сегодняшний день 5% мужчин и 8% женщин от 15 до 24 лет не умеют читать и писать.

Зачислены в начальную школу 97% населения, а в среднюю только 56% населения страны. Обучение в школе возможно в основном в крупных населенных пунктах, на периферии школ нет, не хватает учителей, оборудования и учебников. Все эти факторы приводят не только к сложностям в усвоении нового для обучающихся языка, но и к слабой сформированности учебных умений и навыков в целом, например, возникают сложности при работе с таблицами, с заданиями на подстановку или поиском лишнего (слова, модели), использованием словарей, конспектирования.

Работа со справочной литературой также имеет некоторые нюансы не только для обучающихся, но и для преподавателей. Длительный перерыв в сотрудничестве Лаоса и России привел к тому, что интерес к русскому языку в этот период был существенно снижен, следовательно, не было потребности и в разработке и издании актуальной учебной и справочной литературы. В настоящее время, когда взаимоотношения между странами восстанавливаются, активным в использовании можно назвать словарь под редакцией Л.Н. Морева (2004г.), однако «за это время в странах произошли изменения, изменилась политическая обстановка как в Российской Федерации, так и во всём мире, наука и техника не стояли на месте, военная, образовательная, торговая сферы получили развитие, что нашло своё отображение в языке» [4, с. 49]. Именно поэтому вопрос о разработке современной учебно-материальной базы для обучения лаосских слушателей остается открытым.

Следующий фактор, оказывающий влияние на процесс усвоения русского языка как иностранного слушателями из Лаоса – особенности менталитета.

Мировосприятие лаосцев строится на основе буддизма и конфуцианства, где в основе взаимоотношений лежит уважение к человеку и глубокое уважение, почти поклонение, учителю, что влечет за собой необходимость создания особой атмосферы на занятиях, особенно это касается вопросов коррекции ошибок. В менталитете лаосцев недовольство учителя воспринимается очень болезненно, что, в свою очередь, может привести к тяжелым психологическим барьерам: курсант эмоционально «закрывается», переживает внутренний конфликт, что существенно снижает степень восприятия информации урока. Исходя из этого, преподавателю следует проявлять большую терпимость в случаях вынужденного многократного объяснения, снизить при необходимости темп урока, поощрять обучающихся за малейшие успехи, создавая тем самым атмосферу принятия и дружелюбия, что, на

первый взгляд, противоречит обучению в военном вузе, требующему строгости и дисциплинированности.

Принимая во внимание выше сказанное, следует отметить, что обучение слушателей из Лаосской Народно-Демократической Республики влечет за собой пересмотр некоторых методов обучения. «Учет межкультурных и межъязыковых факторов дает преподавателю русского языка как иностранного возможность выработать такую коммуникативную стратегию, которая позволит достичь в обучении слушателей-курсантов из Лаоса желаемого результата, поставленного программой дисциплины» [5, с.65].

Во-первых, особое внимание уделить этапу вводно-фонетического курса, более тщательно проработать постановку звуков и не исключать фонетическую работу на протяжении всего процесса обучения, даже при переходе на следующие уровни А2 и В1. Явление фонетической интерференции может привести к ошибкам в понимании и написании слов в дальнейшем, поскольку «под действием фонетической интерференции происходит искажение облика звуков и в конечном итоге слов. Привычный принцип орфографии (буквальная фиксация звучащего) калькируется и приводит к неверному устному и письменному воспроизведению лексем» [6, с. 122].

При работе с лексикой на начальном этапе обучения рекомендуется активно использовать принцип наглядности при работе с новыми словами и использовать лексический опрос на каждом занятии в качестве средства контроля. Такие способы семантизации лексики, синонимия, понимание из контекста, применение ассоциаций и в некоторых случаях прямой перевод по словарю, вызывают затруднения.

В ходе изучения сложных грамматических тем необходимо более тщательно отбирать теоретический и практический материал урока, по возможности делить сложные темы на небольшие по объему этапы, которые легче усвоить. В ходе обучения грамматике русского языка преподавателю необходимо «учитывать знания о системе языка и сопоставлять системы русского и лаосского языков, однако это не всегда эффективно, поскольку обучающиеся в большинстве случаев не изучают родной язык с филологической точки зрения у себя в стране. Преподавателю нужно учесть, что грамматика лаосского языка простая, в нем нет такой развернутой системы падежных окончаний, нет такого разнообразия глаголов движения, понятия вида и др.» [1, с. 263].

Не стоит исключать и помощь более сильных слушателей, чьи навыки обучения развиты чуть больше.

Преподаватель, работающий с курсантами из Республики Лаос, должен быть терпелив, толерантен, с уважением относиться к слушателям и быть готовым к новым способам и методам работы в аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лапшина О.Г., Сэнгтян Б.Б. Проблемы изучения русского языка как иностранного в лаосской аудитории / О.Г. Лапшина, С. Б.Б. Сэнгтян // Материалы VI Международной научно-методической конференции «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты». – Омск: Филиал федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени А.В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации в г. Омске, 2020. – С. 260–264.

2. Бурченкова А.А. Обучение русскому языку иностранных военнослужащих из Лаоса. Принцип учёта родного языка / А.А. Бурченкова // «Гуманитарные научные исследования». 2011. – № 4. – URL: <https://human.snauka.ru/2011/12/321> (дата обращения 16.09.2025)

3. Усатюк Н.Б. Явления фонетической интерференции в речи иностранных военнослужащих из Лаоса / Н.Б. Усатюк // Филология и лингвистика. – URL:

https://interactive-plus.ru/e-articles/info_collection-20141022/info_collection-20141022-4279.pdf (дата обращения: 15.09.2025)

4. Лапшина О. Г, Мельник Ю.А. из опыта составления русско-лаосского словаря военных терминов / О.Г. Лапшина, Ю.А. Мельник, К. Виенгсаванг, К. Даунсонгкхам, К. Тхантхавонгсай // Русский язык в военном вузе. – 2022. – № 2 (6). – С. 47– 55.

5. Антонова Н.А. Экстралингвистические факторы и внутриязыковая специфика преподавания русского языка как иностранного в группах обучающихся из Лаоса / Н.А. Антонова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2021. – Т. 21, вып. 1. – С. 63 – 67.

6. Бакланова, Е.А., Барбасоева М.В. Некоторые причины возникновения коммуникативных сбоев и способы их предупреждения в процессе обучения русскому языку как иностранному лаосских учащихся / Е.А. Бакланова, М.В. Барбасоева // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. – 2019. – № 5 (27). – С. 117–129.

7. Замятина Е.С. особенности лаосской языковой картины мира и ее влияние на обучение русскому языку как иностранному / Е.С. Замятина // Сборник научных статей VII Всероссийской научно-практической конференции «Традиции, новации и перспективы преподавания русского языка как иностранного в вузе». – Пенза: Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева, 2025. – С. 61–66.

8. Катышева Н.С. Особенности обучения русскому языку лаосских курсантов / Н.С. Катышева // Лингвокультурология. – 2018. – № 12. – С. 122 – 127.

9. Смелкова И.Ю. Особенности обучения русскому языку как иностранному носителей лаосского и кхмерского языков в неязыковых вузах / И.Ю. Смелкова // Современные проблемы науки и образования. – 2024. – № 5. – С. 47.

10. Морев Л.Н. Лаосский язык / Л.Н. Морев, В.Х. Васильева, Ю.Я. Плам. – М.: Наука, – 1972. – 256 с.

11. Шкуро О.В., Коноваленко И.В. Трудности освоения русской фонетики курсантами из Лаоса и пути их преодоления / О.В. Шкуро, И.В. Коноваленко // Сборник научных статей по итогам работы Всероссийской научной конференции с международным участием «Современные проблемы мультилингвизма: инновационные подходы к осмыслению». – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2019. – С. 232 – 236.